

VẬN DỤNG MÔ HÌNH ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH CỦA HOUSE ĐỂ ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH “NHỮNG CUỘC PHIÊU LƯU CỦA HUCKLEBERRY FINN” – CHƯƠNG XX CỦA DỊCH GIẢ XUÂN OANH

Việc người đọc tiếp cận một tác phẩm văn học nước ngoài thông qua bản dịch đã trở nên rất phổ biến. Do đó, việc người đọc có thể tận hưởng một bản dịch truyền đạt thành công thông điệp và ý tưởng của tác giả là mối quan tâm của nhiều nhà nghiên cứu. Trong nghiên cứu này, để đánh giá chất lượng bản dịch “Những cuộc phiêu lưu của HuckleberryFinn”, chúng tôi sử dụng mô hình đánh giá chất lượng bản dịch của House. Việc áp dụng mô hình đánh giá chất lượng bản dịch của House cho thấy mặc dù bản dịch đạt được một số thành công nhất định và truyền tải hầu hết dụng ý của tác giả, nó vẫn còn bộc lộ một số hạn chế so với bản gốc. Điều đáng tiếc nhất chính là việc bản dịch không thể chuyển tải các đặc điểm ngôn ngữ tiếng bản xứ Mỹ - châu Phi thể hiện trong tác phẩm đến người đọc. Ngoài ra, độ chính xác của văn bản cũng bị ảnh hưởng bởi một số lỗi diễn đạt. Trên cơ sở kết quả trên, chúng tôi rút ra một số lưu ý cho quá trình dịch tác phẩm văn học.